

「原住民族語言發展」教學心得 (政大)

「原住民族言語の發展」教育の所感 (政治大学)
“Language Development of Taiwanese Indigenous Peoples” Course: Teaching Remarks (NCCU)

文・圖 | 李台元 (國立政治大學民族學系兼任助理教授)



由政大原民中心編輯之1-11階原住民族語教材。

目前的大學課程設計當中，涉及原住民族語言的課程，除了個別的民族語言課程之外，還可區分為兩類課程，一類是民族語言教學專業課程，一類是民族語言發展課程。前者屬於教育實務課程，後者屬於民族語言學的專題課程。

本人有幸於104學年上學期及105學年上學期在政治大學民族學系開設「民族語言政策專題研究：台灣原住民族語言的發展」，這門課也是本人取得博士學位以後在政大首次開設的課程（先前曾經開設科目為民族語言學概論，此後2022迄今也開設族語結構、族語教材教法等課程）。

教學內容與課程目標

這門課程的教學內容涵蓋範圍廣，從台灣原住民族語言的發展歷程，探討民族語言政策的重要議題及其研

究途徑，引導同學透過原住民族各族語言的語言地位、語言學習、語言本體等層面的比較與分析，從而獲致實證而系統性地理解。課程內容分為3個單元：（一）族語的地位；（二）族語教育的發展；（三）族語書面化的歷程。希望藉此探究族語政策的現狀與原住民族語言發展的前景。課程目標為介紹台灣原住民族語言的發展脈絡、認識原住民族語言及語言政策的研究途徑、了解原住民族語言研究的趨勢。

修課學生的來源及其反應

這門課程的修課學生限定為大學三年級以上及碩士班學生。選修的學生有原住民，也有非原住民，與本人歷年來開設的大學課程相同，原住民學生較少，仍以非原住民學生為多數。這門課的修課學生以民族學系的學生為主。

這門課程與是否具原住民身分並無太大的關聯性，但大多數學生均曾修習或正在修習民族學系的民族語言必修課程，兩者相輔，可以透過各民族語言發展的比較視角，觀察台灣本土語言面臨的問題與挑戰。

修課學生的反應大致認為，能夠掌握台灣原住民各族語言發展的整體面貌，也有機會深入探討某個族語政策的議題。這是由於課程設計兼顧廣度與深度使然。從課程設計來看，在族語地位的單元，學生可以認識世界各民族語言發展狀況、台灣原住民族語言政策的演進，進而理解語言地位的規劃；在族語教育發展的單元，學生可以認識世界各國民族語言教育（少數民族或原住民族）的概況、台灣原住民族語言教育的演進、族語認證考試制度、族語教材的編輯、瀕危族語的搶救措施，

進而理解語言學習的規劃和語言本體的規劃；在族語書面化的單元，學生可以獲知族語詞典編纂、族語聖經翻譯、族語文學創作對語言本身的助益，甚至接觸到剛起步的族語維基百科建置工作，體認這些工程的艱辛。本課程也帶領修課同學，透過族語繪本或族語戲劇劇本的案例探討，了解當前族語在生活層面或教育層面的活用。

語言發展之於民族發展

語言發展隨著各民族的社會發展而發展，族語教育也一直是原住民族教育的重要內涵。整體而言，原住民族語言發展從2001年教育部實施九年一貫課綱正式將族語納入國家教育體制，以及原民會辦理族語能力認證制度以來，開始受到重視，政

策帶動了原住民族社會的族語學習，提升民族自信和族語復振意識，同時透過族語教材編纂等大規模的工程，在學校教學的場域努力提升族語活力。

本課程特別強調族語教材對於各族語言發展的影響力，也使用許多時間來講解族語教材的發展過程與編纂特色，這是由於語言本體的規劃和語言學習的規劃兩者是相互關聯的工程。族語教材的研發，對於族語教育而言是一種「學習規劃」，而政大版族語教材，不論是九階或是現在的十二階，亦可視為一種「本體規劃」，各族在編寫教材過程當中，不斷提煉族語，讓族語得以適應現代生活，這也驗證族語書面化的成果如何有效運用

修課學生的反應大致認為，能夠掌握台灣原住民各族語言發展的整體面貌，也有機會深入探討某個族語政策的議題。本課程也帶領修課同學，透過族語繪本或族語戲劇劇本的案例探討，了解當前族語在生活層面或教育層面的活用。



修課學生的反應大致認為，能夠掌握台灣原住民各族語言發展的整體面貌，也有機會深入探討某個族語政策的議題。本課程也帶領修課同學，透過族語繪本或族語戲劇劇本的案例探討，了解當前族語在生活層面或教育層面的活用。



由政大原民中心編輯原住民族語教材。

於教育領域。政府、本族人、學界三方合作，提升了族語教材的編寫品質，讓族語文字化的成果得以發揮。

原住民族語言本體的發展，從缺乏教材的口語傳承，朝向書面語教材的學校教育而發展，經過20年來的努力，才逐漸定型。當代世界各民族的語言教材的發展亦不外乎如此，不斷適應社會的腳步，與時俱進地接觸新事物與新觀念，也必須面對與解決語言現代化及語言規範的課題。

國家語言發展不可或缺的一環

本課程之所以開設，要感謝政大林修澈教授的指導與建議，一方面是與我的博士論文密切相關的課程，一方面也與我在政大原民中心長期參與的族語教材編輯工作相關，因而能夠獲得的實

證案例及教學資源也十分豐富。再者，學生可以藉由原住民族語言發展的認識，與台灣各族語言發展的情形，相互借鏡，再反觀自身經驗的語言發展及語言現代化議題。

回顧台灣語言政策的發展，原住民各族語言長期以來在壓迫中苟延殘喘，卻由於語言的文字化獲得延續的契機，後來隨著本土化運動及本土語言政策的發展，可以觀察到原住民族如何嘗試擺脫語言瀕危甚至衰亡的命運。台灣客語及台語同樣面臨類似的命運與挑戰，因此，學生不論身分是否為原住民，透過本土語言的共通性來增進理解，顯得格外有意義。

2017年頒布的《原住民族語言發展法》及2019年頒布的《國家語言發展法》，

各族族語的國家語言地位獲得保障，原住民族語言的研究與發展，政府與原民會挹注更大量的資源，其中的經驗與成效，當然值得更多的關注。然而，有多少大學的師資與課程願意投入此項語言現代化工程的研究與教學，是這門課程教學後經常產生的喟嘆。

課程教學的心得與動力

當前政府正在努力提升族語教學人力的素質，教育部規劃與執行族語師資培育工作，原民會也經常辦理族語老師的增能研習。原住民族語言本身的學習課程，在課程設計上除了語言形式與結構之外，不可避免的需要探討語言發展與民族社會發展的課題。原住民族語言教育的專業課程，也不可能一直探討課綱或教學方法等理論的內涵，仍需要語言與文化的互動與闡述，才能對族語教學者有實務上的幫助。

然而，在本課程的教學過程當中，經常可以聽到學生提出兩種歧異的意見，也相當程度地呈現目前原住民族語言發展正在面臨的問題。

第一種是族語的語法太難，不容易學習與分析，加上族語瀕臨危機，維護保存

原住民族語言的研究與發展，政府與原民會挹注更大的資源，其中的經驗與成效，當然值得更多的關注。然而，有多少大學的師資與課程願意投入此項語言現代化工程的研究與教學，是這門課程教學後經常產生的喟嘆。



有其困難，因此，族語語法的描寫或建構，似乎有一定的難度，甚至顯得緣木求魚。另一方面，族語教材的編寫由於主要是以書面語為基礎，擔心族語可能將失去口語性，也就是越來越無法生活化及普及化。

第二種是族語的語言學相當重要，不懂語言學知識，很難學好民族語言，因此必須加強族語的語言學理論知識。然而，當前的理論知識大多來自



原住民族語教材包裝配送作業。

歐美，且不太容易理解，如何有效地建構族語語法，是當前尚待族人努力的方向。另一方面，族語教材的編纂，未必是按照族語的規範語法，可能有許多是編輯者的人為因素，不只是族語語法的概念，包括書寫規範的共識，也尚待凝聚。

上述的原住民族語言的發展情形，或可運用民族語言學的觀點來思考，族語在固有文化的基礎上接觸現代思維，理應給予本族使用者

或族語研發專家更多時間，共同商討族語面對現代生活產生的衝突與適應，進而發展出適用度更高的族語詞彙及族語句法。

另一方面，因應族語教學實務的語法概論書，或是因應初學者的民族語言與文化基本教材，應是當前民族語言發展最為需要的。這些問題不僅成為本課程的教學經驗累積，亦成為未來編輯本課程教材的動力。◆



李台元

桃園市中壢區客家人，1977年生。國立政治大學民族學系博士。現為政大民族學系兼任助理教授、國立成功大學台灣文學系兼任助理教授。曾任政大原住民族研究中心專任助理、國教院原住民族教育研究中心助理研究員。